

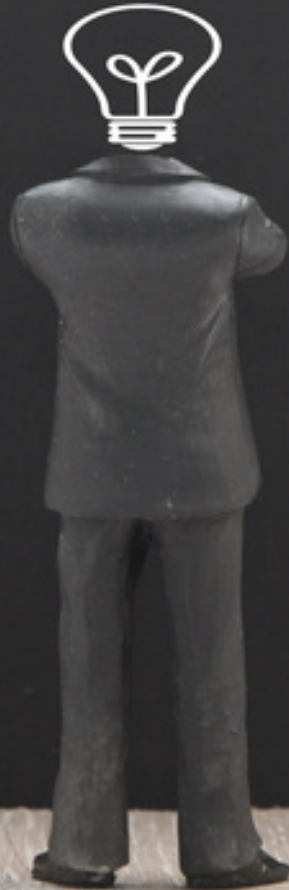
Translating Software with SDL Passolo?

Daniel Zielinski, Loctimize GmbH
ETUG 2014, Berlin



**Software localization and
documentation translation
are **different!****

SDL Trados Studio is not the (only) solution!



loctimize



Why?

Document types are different!

Software

Not self-contained

String-based

IDs = context

UI string separate unique
linguistic asset class

Documentation

Self-contained

Sentence-based

Surrounding content =
context



loctimize



Developers are different!

Human language no core topic

Create linguistic content in
different way

Linguistic quality lower

Content changed more often
(code & linguistic data)

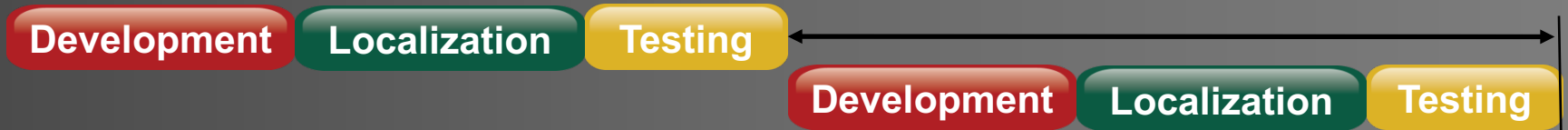
High influence on translatability

loctimize



Workflows are different!

Waterfall model



Iterative model



Continuous model





Project German (Germany)

Resources

scribble *

- Menu
 - 128 "File"
 - 129 "File"
- Dialog
 - 100 "About Scribble"
 - 131 "Pen Widths"
- String Table
 - String Table
- Accelerator Table
 - 128
- Version
 - 1.0 1

scribble: Menu 128 "&File"

Datei Ansicht Hilfe

- Neu Strg+N
- Öffnen... Strg+O
- Druckereinrichtung...
- Letzte Datei
- Exit

Prompt: Öffnet dieses Dokument.

Number	ID	State	English (United States)	German (Germany)	User	Comment
1	1		&File	&Datei		
2	57600		&New tCtrl+N	&Neu tStrg+N		
3	57601		&Open... tCtrl+O	&Öffnen... tStrg+O		
4	57606		P&rint Setup...	&Druckereinrichtung...	Übersetzer	
5	57616		Recent File	Letzte Datei	Übersetzer	
6	57616		E&xit	E&xit	Übersetzer	
7	59392		&View	&Symbolleiste		
8	59393		&View	&Statusleiste		
9	1		&View	&Hilfe		
10	57664		&View	&Hilfe		
11	57664		&View	&Hilfe		

THE SOLUTION: SDL PASSOLO 2011?

Translation

Origin Glossary: mfc.glo (C:\Users\Public\Documents\Passolo Translator\201

Fuzzy Translation

Type: Win32

File parser: Win32

Resource parser: Win32

State: &File

Info:

Translation Aktuell

Recent File

SDL Passolo 2011 - Editions



loctimize



Supported file formats

- Binary files (EXE, DLL, SYS, OCX) with Windows standard resources (16, 32, 64 bit)
- Windows resource files (RC, RC2, DLG)
- Visual BASIC < 6 project files (VBP) and forms (FRM)
- Binary files for Windows Mobile (Windows CE, Pocket PC, Windows Mobile)
- Microsoft installer files (MSI)
- HTML files and HTML derivatives
- Unix/Linux Portable Object files (SO)
- Mono- and multilingual XML (incl. XLIFF)
- Monolingual text
- Microsoft .NET binary files (assemblies) for all frameworks
- Microsoft .NET resource files (RESX, RESOURCE)
- Borland Delphi/C++ Builder binary files (EXE, DLL, BPL)
- Java resource files (PROPERTIES), source files (JAVA), binary files (CLASS), archive files (JAR)
- Binary files for Palm OS applications (PRC)
- ODBC databases (Access, SQL Server, Oracle, MySQL, IBM DB2)

Default

Add-ins



Internationalization support

Pseudo-translation, Testing

Source optimization

Loctimize



Simulate translation

The screenshot displays the SDL Passolo 2011 Collaboration Edition interface. The main window shows a simulated translation of a dialog box titled "scribble: Dialog 131 'Pen Widths'". The dialog box contains two input fields and three buttons. A green arrow points to the first input field, which is labeled "#Thin Pën Width____\$:". The buttons are labeled "#OK_\$", "#Çæñçêl_\$", and "#Dêfæût_\$".

Below the dialog box is a table of translation strings:

Number	ID	State	English (United States)	French (France)	Comment	Match	Origin	User
49	0		Pen Widths	#Pën Widths____\$				
51	1		OK	#OK_\$				
52	2		Cancel	#Çæñçêl_\$				
53	1002		Default	#Dêfæût_\$				
54	-1		Thin Pen Width:	#Thin Pën Width____\$:				
55	-1		Thick Pen Width:	#Thiçk Pën Width____\$:				

The bottom of the window shows a Messages pane and a Properties pane. The Messages pane displays the following messages:

- OK - Strings: 1 changed
- OK - Simulated translations have been written.
- [Open simulation list](#)
- Add target language Spanish (Castilian)
- Updating Simulation List - scribble:Spanish (Castilian)**
- OK - Strings: 1 changed
- OK - Simulated translations have been written.
- [Open simulation list](#)

The Properties pane displays the following information:

Translation String scribble: (54) Static in Dialog 131

Text More Info History

Thin Pen Width:

#Thin Pën Width____\$:

Ln 1 Col 6 100% daniel

Localization project management

Locking, hiding strings
Unifying strings
Adding meta data

Statistics
Pre-translation
Integration with
Studio & MultiTerm
Machine Translation

Task assignment via
translation bundles

Cascading projects
Sub-projects

Easy update
Change notifications
History & rollback

Alignment
Leverage



loctimize



Acrolinx add-in

notepad++: Dialog 6100

Localization

Document Switcher

Toolbar

Menu Bar

Document Switcher

Tab Bar

Acrolinx Corrections

Spelling Issue

Sentence:

Draw a coloured bar on active tab

Spelling

Replace

Ignore

Suggestions:

colored

Show Report

Add to Dictionary

Dictionary type

User

Remaining Flags

2 1 1

0

Sentences: 4

Apply Corrections

Cancel

Show text formatting

Show element boundaries

Auto-advance

Show help

N...	ID	S	English (United States)	English (United States)
696	0			
698	6101	Toolbar	Toolbar	Toolbar
699	6102	Hide	Hide	Hide
700	6103	Small icons	Small icons	Small icons
701	6104	Big icons	Big icons	Big icons
702	6105	Standard icons	Standard icons	Standard icons
703	6106	Tab Bar	Tab Bar	Tab Bar
704	6118	Hide	Hide	Hide
705	6119	Multi-line	Multi-line	Multi-line
706	6120	Vertical	Vertical	Vertical
707	6107	Reduce	Reduce	Reduce
708	6108	Lock (no drag and drop)	Lock (no drag and drop)	Lock (no drag and drop)
709	6109	Darken inactive tabs	Darken inactive tabs	Darken inactive tabs
710	6110	Draw a coloured bar on active tab	Draw a coloured bar on active tab	Draw a coloured bar on active tab

Localization workflow with agile development



Translation & review features

The screenshot displays the SDL Passolo 2011 Collaboration Edition interface. The main window shows a WYSIWYG preview of a menu item 'Datei' with its German translation 'Datei'. A green arrow points from the 'Datei' menu item in the preview to the corresponding entry in the translation table below. Another green arrow points from the 'Datei' menu item in the preview to the 'Datei' menu item in the translation table. A third green arrow points from the 'Datei' menu item in the preview to the 'Datei' menu item in the translation table.

Navigation pane

WYSIWYG preview

Number	ID	State	English (United States)	German (Germany)	Comment	Match	Origin	User
1	1	pre-transl.	&Datei	&Datei		100 %	scribble: Popup 1 in Menu 129	daniel
2	57600		&Neu \tCtrl+N	&Neu \tStrg+N				
3	57601	for review	&Open... \tCtrl+O	&Offnen... \tCtrl+O				daniel
4	57606		P&rint Setup...	P&rint Setup...				daniel
5	57616		R&ecent File	R&ecent File				daniel
6	57665		E&xit	E&xit				daniel
7	1		&View	&View				daniel
8	59392		&Toolbar	S&ymbolleiste				
9	59393		&Status Bar	&Statusleiste				
10	1		&Help	&Hilfe				
11	57664		&About Scribble...	&Über Scribble...				

Translation results window

Match	Source	Translation	Origin
1	100 %	&Open... \tCtrl+O	scribble: Entry 57601 in Menu 129
2	100 %	&Open... \tCtrl+O	scribble: Entry 57601 in Menu 129

Translation pane

Lookup Terminology
Store Terminology
SDL MultiTerm
SDL MultiTerm 2011
SDL WorldServer

Messages Translation Check Find Tasks News Term Recognition

Ln 1 Col 6 97 % daniel



Translation & review features

The screenshot displays the SDL Passolo 2011 Collaboration Edition interface. The main window is titled "DnDotNetDotNetSetup: Dialog.NET "DotNetSetup.SetupFor...". The interface is divided into several panes:

- Resources:** A tree view on the left showing the project structure, including folders like "DnDotNet", "StringTable.NET", "Version", "Recycle Bin", and "DnDotNet:DotNetSetup".
- Translation Table:** A central pane showing a table of translation entries. The table has columns for "Number", "ID", "S...", "English (United States)", and "German (Germany)". The entry for "27" with ID "btnOK" is highlighted, showing the source text "OK" and the target text "OK".
- Messages:** A pane on the bottom left showing a message: "Updating Translation List - Notepad:German (Germany)" with "OK - Strings: 1 changed" and a link to "Display Report".
- Properties:** A pane on the bottom right showing the properties for the selected string. The "Common" section includes "Right to Left" (No). The "Microsoft .NET Parser" section includes "Type" (System.Windows.Forms.Button), "Anchor" (Bottom; Right), "AutoSize" (Top, Bottom, Left, Right), "Dock" (Bottom, Left, Right), and "ImageAlign" (Right).

The bottom status bar shows "For Help, press F1", "Ln Col", "0%", and the user name "Florian".

Quality assurance

File type specific checks

Placeholders, inline patterns, layout (size, overlapping ...)

Custom checks via macros or add-ins

The screenshot displays a translation tool interface with two windows. The top window, titled "Properties", shows a "Translation String" for the text "(2) String '2' in Section 'Messages'". The source text is "Please install [PRODUCT] on your computer." and the target text is "Bitte installieren Sie [PRODUCT] auf dem Computer." The bottom window, also titled "Properties", shows a "Translation String" for "Notepad: (8) Entry 14 in Menu 1". The source text is "&Print" and the target text is "Drucken". A quality assurance error is visible in the bottom window, stating: "Error: (8) Entry 14 in Menu 1 102: Missing access key ('&') in translated string." The interface includes a toolbar with various icons and a status bar at the bottom.

String	Error
(8) Entry 14 in Menu 1	102: Missing access key ('&') in translated string.

Engineering

Generate localized software

Knowing conventions: file structure, naming...

No access to build environment required



Automation & Customization

Via macros or add-ins

Integrate into build environment (nightly builds)



Loctimize



Solution: SDL Passolo and SDL Trados Studio

- Distinct solutions for documentation translation and software localization
 - Allows optimal workflows
 - Reduces friction between software development and localizers
 - Streamline communication between developers and localizers
 - Control linguistic quality in source and target languages
- Sharing of assets
 - Through TMs and term bases
 - But, not all strings are not segments
 - But, UI elements are not terms



Questions?

Daniel Zielinski, Loctimize GmbH
zielinski@loctimize.com
www.loctimize.com

facebook.com/Loctimize
twitter.com/loctimize

